Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przestraszyli się żeglarze, każdy zawołał do swojego boga;\* wrzucili też do morza sprzęty,\*\* które były na okręcie, aby odciążyć go od nich. A Jonasz zszedł na tyły\*\*\* statku,\*\*\*\* położył się i twardo zasnął.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestraszeni żeglarze zaczęli wzywać — każdy swojego boga. Chcąc odciążyć okręt, wyrzucili za burtę nawet jego osprzęt. Jonasz tymczasem zaszył się w zakamarkach pod pokładem i twardo zasnął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A żeglarze przestraszyli się i każdy z nich wołał do swego boga, a wyrzucali do morza ładunek, który był na okręcie, aby ten był lżejszy. Ale Jonasz zszedł wcześniej na niższy pokład okrętu, położył się i twardo zasnął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żeglarze ulękłszy się wołali każdy do boga swego, a wyrzucali do morza to, co mieli na okręcie, aby tem lżejszy był; ale Jonasz zszedł był na stronę okrętu, a położywszy się spał twardo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlękli się żeglarze, i wołali mężowie do boga swego, i wyrzucali naczynia, które były w okręcie, do morza, żeby się ulżył od nich. A Jonasz zszczedł wewnątrz w okręt i spał snem twardym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przerazili się więc żeglarze i każdy wołał do swego bóstwa; wyrzucili do morza ładunek, który był na okręcie, by uczynić go lżejszym. Jonasz zaś zszedł w głąb wnętrza okrętu, położył się i twardo zasnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy żeglarze przestraszyli się i każdy wołał do swojego boga; sprzęt, który był na okręcie, wyrzucili do morza, aby zmniejszyć ciężar. Jonasz zaś zszedł na sam dół okrętu i zasnął twardym snem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przerazili się żeglarze i zawołali każdy do swego boga. Potem wyrzucili do morza ładunek, który był na statku, aby uczynić go lżejszym. Jonasz zaś zszedł pod pokład, położył się i zasnął twardo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strach ogarnął żeglarzy, więc każdy z nich zaczął wzywać swojego boga. Wyrzucili do morza ładunek, aby odciążyć statek. Jonasz natomiast zszedł na najniższy pokład, położył się i głęboko zasnął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na żeglarzy padł strach i każdy wzywał swojego boga; wyrzucili nawet do morza przedmioty, jakie był na okręcie, by zmniejszyć obciążenie. Jonasz tymczasem zszedł do najniższego pomieszczenia okrętu, położył się i zasnął twardo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збоялися моряки і закричали кожний до їхнього бога і викидали до моря посуд, що в кораблі, щоб облегчитися від них. А Йона зійшов в живіт корабля і спав і храпів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żeglarze się wystraszyli i wołali – każdy do swojego boga, a także wyrzucali do morza ładunek, który był na okręcie, by stał się lżejszy. Zaś Jonasz zszedł na dolną przestrzeń okrętu, położył się oraz twardo zasnął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy marynarze się przestraszyli i zaczęli wołać o pomoc, każdy do swego boga. I wyrzucali do morza przedmioty, które były na statku, aby go odciążyć. A Jonasz zszedł w głąb tego statku, mającego pokład, położył się i mocno zasnął. |

1. 1) <x>120 17:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. użycie tego słowa w: <x>90 17:22</x>; <x>110 10:21</x>; <x>130 15:16</x>; <x>290 18:2</x>; <x>300 22:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tyły, יַרְכָה (jarcha h), ładownia pod pokładem l. rufa; pokrewne ak. arkat eleppi, które ozn. rufę; wzmianka o zejściu wskazuje na miejsce pod pokładem. Jedyny w Biblii przypadek użycia tego słowa w odniesieniu do okrętu. W innych przypadkach słowo to ozn.: (1) tyły, na przykład budynku (<x>20 26:22</x>, 27;<x>20 36:27</x>, 32; <x>330 46:19</x>), komnatę z tyłu domu (<x>110 6:16</x>; <x>230 128:3</x>; <x>370 6:10</x>), tylne części człowieka (przenośnie: tylną granicę; <x>10 49:13</x>); (2) odległą część jaskini (<x>90 24:4</x>), dno cysterny (<x>290 14:15</x>), dolną część Szeolu (<x>330 32:23</x>), najbardziej odległe zakątki górskie (<x>70 19:1</x>, 18; <x>120 19:23</x>; <x>290 37:24</x>), najwyższy szczyt góry (<x>230 48:3</x>) oraz pn geograficzną – jako najdalszy zakątek ziemi (<x>290 14:13</x>; <x>330 38:6</x>, 15;<x>330 39:2</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) statek, סְפִינָה (sefina h), tj. statek z pokładem; hl; od aram.? Termin ten w językach semickich odnosi się do statków z paroma pokładami. W tym przypadku ozn. raczej ładownię, <x>390 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-5)